

**Музичний сектор  
вікімедійних проєктів - :  
досягнення і перспективи**

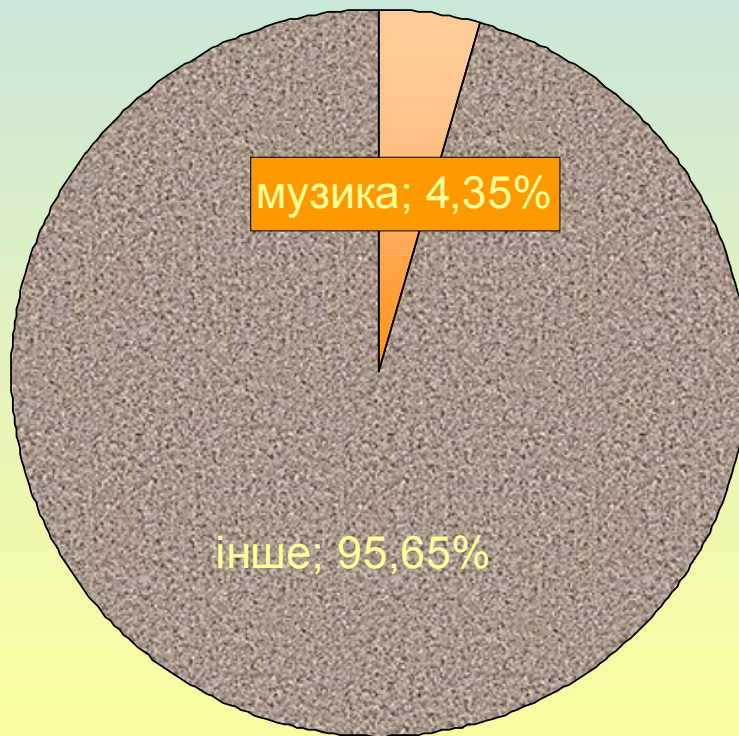
# Напрямки

- **Вікіпедія** – статті музичної тематики
- **Вікісховище** – нотні та аудіо файли
- **Вікіджерела** – нотні тексти
- **Відділення Вікімедіа** – проекти з поширення вільної музики



ВІКІПЕДІЯ  
Вільна енциклопедія

# Музичні статті української Вікіпедії



- Для порівняння:
- *Інші мистецтва*
  - Кіно – 3,6 %
  - Література – 3,5%
  - Образотворчі мистецтва – 2%
- *Інші галузі:*
  - Спорт – 3,9%
  - Біологія – 2,9%
- *Інші Вікіпедії*
  - Польська – 9,4 %
  - Російська – 4,9 %
  - Англійська – 6,1 %

# Вікі-проекти...

- Портал:Музика
- Вікіпроект:Музика
  - - нові статті
  - - поліпшення старих статей
  - - підготовка музичних та нотних прикладів
- *Долучайтесь!*

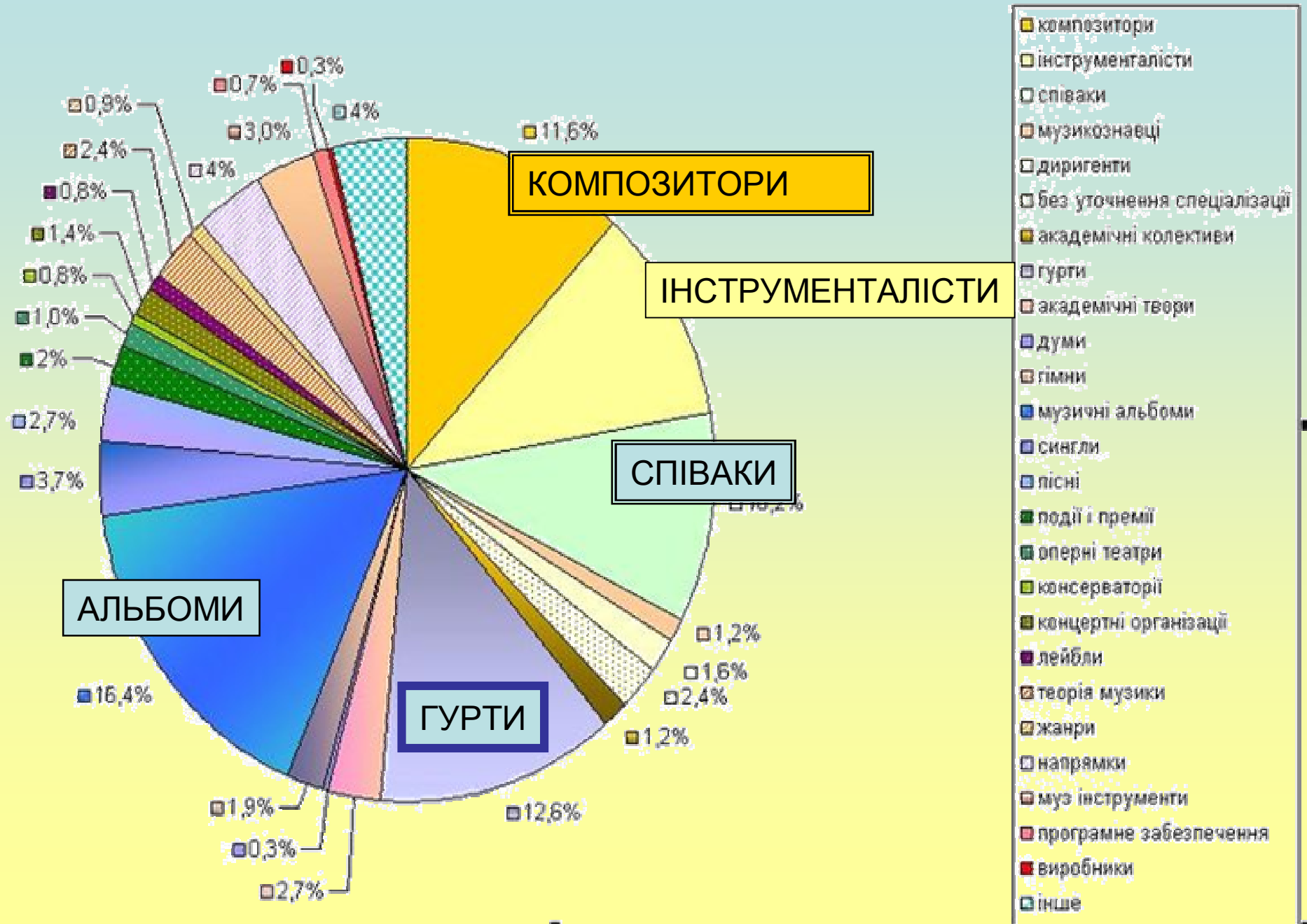
The screenshot shows the 'Музичний портал' (Music Portal) on the Ukrainian Wikipedia. At the top, there are navigation tabs: 'Портал', 'Обговорення порталу', 'Вікіпроект', 'Обговорення проекту', and 'Учасники проекту'. The main content area features a title 'Музичний портал' with a subtitle 'Музика для усіх'. Below this is a main article snippet: 'Музика (від грец. μουσική — мистецтво музики) — мистецтво організації музичних звуків, передає їх у часовому (ритмі), за звуковою висотою, тембральному та інших відношеннях. Музичним звуком може бути практично будь-який звук, який має певні акустичні властивості, що відтворюють естетичні відношення епохи та може бути відтворений при виконанні музики. Джерелом такого звуку може бути: людський голос, музичні інструменти, електричні генератори тощо.'

Below the main article are two featured articles:

- Вибрана стаття:** 'Українська музика починає свій відлік з часів Київської Русії в своєму розвитку охоплює практично всі типи музичного мистецтва — народну і професійну, академічну і розважальну музику. Сьогодні українська музика в її багатоманітні звучить в Україні та далеко за її межами, вона продовжує розвиватися в народній та професійній традиціях, а значе предметом вивчення науковців.
- Добра стаття:** 'Синтезатор — електронний пристрій, який синтезує звук за допомогою одного чи кількох електричних генераторів коливань. Необхідне звучання досягається регулюванням частоти осцилювання електричного сигналу (в аналогових синтезаторах), або параметрів центрального процесора (у цифрових синтезаторах). Остаточну електричну кількість передають оркестру у звук через гучномовця (або, при потребі, навушники).

At the bottom, there is a 'Цього дня...' section with dates: '1935 — народився Лучано Паваротті, італійський оперний співак' and '1940 — народився Рік Парфіф, англійський рок-музикант'.

# Музичні статті за темами



# Найвідвідуваніші (ук, 2011)

## Композитори<sup>[1]</sup>

М. Лисенко	52775
Й. С. Бах	24488
В. А. Моцарт	20962
Л. ван Бетховен	20464
П. Чайковський	19727
М. Леонтович	19368
В. Івасюк	16412
Ф. Шопен	14980
М. Березовський	14057
М. Скорик	12544
Д. Бортнянський	12402
С. Гулак-Артемовський	11309

## Поп- і рок- сцена

«Океан Ельзи»	29885
Злата Огневич	25590
Ані Лорак	25107
«Скрябін (гурт)»	21627
«Kazaky»	21490
Квітка Цісик	20827
The Beatles	20024
С. Крушельницька	18924
Джастін Бібер	17379
«Брати Гадюкіни»	16603
Фредді Мерк'юрі	15023
С. Вакарчук	14094
Руслана	13287

# Найвідвідуваніші (ru, 2011)

Моцарт, Вольфганг Амадей	479123
Бах, Иоганн Себастьян	357919
Чайковский, Пётр Ильич	301629
Рахманинов, Сергей Васильевич	187168
Прокофьев, Сергей Сергеевич	172603
Шопен, Фредерик	171435
Вагнер, Рихард	152708
Шостакович, Дмитрий Дмитриевич	137934
Глинка, Михаил Иванович	128799
Римский-Корсаков, Николай Андреевич	117608
Вивальди, Антонио	108045

Высоцкий, Владимир Семёнович	1463874
Гомес, Селена	1088578
Уайнхаус, Эми	943852
Бибер, Джастин	886787
Фредди Меркьюри	670478
Ваенга, Елена Владимировна	656929
Цой, Виктор Робертович	639701
Гурченко, Людмила Марковна	566144
Безруков, Сергей Витальевич	549127
Пугачёва, Алла Борисовна	525165

# Найвідвідуваніші (cs, 2011)

Стаття	За рік	Стаття	За рік
Bedřich Smetana	113186	The Beatles	79651
Antonín Dvořák	97213	Freddie Mercury	78498
Wolfgang Amadeus Mozart	90395	Justin Bieber	72672
Johann Sebastian Bach	66561	Lady Gaga	69883
Ludwig van Beethoven	57006	Michael Jackson	69759
Leoš Janáček	45735	Karel Gott	67703
Richard Wagner	28547	Eminem	59139
Petr Iljič Čajkovskij	26595	Kurt Cobain	58777
Giuseppe Verdi	24845	Karel Kryl	58360
Antonio Vivaldi	24303	Bob Marley	56665
Bohuslav Martinů	23679	AC/DC	54525
		Linkin Park	53741
		Amy Winehouse	53402
		John Lennon	52425



# Музичні та нотні приклади

- ***“Говорити про музику – це все одно, що танцювати про архітектуру”  
(Франк Заппа)***

Вербальна інформація



(слова....)

Невербальна інформація



Візуальна (графіка)    Аудіальна (звук)

# Кількісні показники

- **Вікісховище**. Категорія **Audio files of music** містить ~ **4 тис.** файлів
- Категорія **Sheet music** містить ~ **4 тис.** файлів
- **Українська вікіпедія** Категорія **Музичні приклади** містить **513** файлів



Вікіпедія  
Вільна енциклопедія

авігація

- Головна сторінка
- Поточні події
- Нові редагування
- Нові сторінки
- Випадкова стаття

часть

- Портал спільноти
- Кнайпа
- Довідка
- Пожертвування

шук

  
→ знайти у...

зель інструментів

- Посилання сюди
- Пов'язані редагування
- Завантажити файл
- Спеціальні сторінки
- Постійне

Our updated *Terms of Use* will become effective on May 25, 2012. [Find out more.](#)

## Довідка:Завантаження звуків

[ред.]

Матеріал з Вікіпедії — вільної енциклопедії.

(Перенаправлено з [Вікіпедія:ЗВУК](#))

Так само, як і зображення, звуки у Вікіпедії використовуються для ілюстрації того чи іншого матеріалу. Доцільно використовувати звукові ілюстрації творчого стилю того чи іншого музиканта або музичного колективу, питань історії та теорії музики, акустики тощо.

Слід пам'ятати, що **Вікіпедія не є мультимедійним сховищем** і тому, завантаження звуків є доцільним лише в тому обсязі, який є необхідним для ілюстрації.

**Зміст** [\[показати\]](#)

Скорочення:  
ВЛ:ЗВУК

### Як перекодувати файл у формат ogg.vorbis

[ред.]

Вікіпедія підтримує завантаження звуків лише у форматі **Ogg Vorbis** і тому, при завантаженні Ви можете стикнутися з необхідністю перекодування файлів. Однією з програм, за допомогою якої Ви можете перекодувати файли з форматів mp3 або CD-audio є програма **CDex**. Beta-версію цієї програми Ви можете завантажити з цієї сторінки [↗](#). Після інсталяції програми, Вам слід зробити наступне налаштування: в меню *options* -> *encoder* обрати «*ogg vorbis DLL encoder...*», якість звуку для доцільної економії об'єму рекомендується встановити близько 2.00 (~96 kbps). Вкладка *Filenames* дозволяє обрати директорії для перекодованих файлів. Після цього можна приступати до перекодування, яке здійснюється через команду «*convert*» на панелі інструментів.

### Як підготувати фрагмент файлу

[ред.]

В багатьох випадках, з огляду на обмежений трафік більшості користувачів, а також **авторське право**, доцільно завантажувати музичні композиції не в повному обсязі, а фрагментами. Для цього рекомендується використовувати програму **Soundforge** версії 7.0 або вище. В більшості випадків при вирізанні музичного фрагменту рекомендується застосовувати **ефекти** «fade out», а іноді також і «fade in», щоб уникнути раптової зупинки звучання. При збереженні файлу слід обрати тип файлу «ogg vorbis» з якістю *96 kbps «near CD quality»*

### Останній етап

[ред.]

# Як це виглядає на сторінках ВП?

- Фортепіанна соната №29 Людвіга ван Бетховена

3. Adagio sostenuto. Appassionato e con molto sentimento

4. Largo — Allegro risoluto

## Перша частина

[ред.]

Носить яскравий яскравий, урочистий характер. За використанням регістрів і звучанню її стиль наближається до фортепіанного письма Ліста. Широке використання терцієвих модуляцій та та енгармонізмів також наближає цю сонату до романтичного стилю. Значно детальніше ніж в попередніх сонатах, автор позначив педалізацію. В розробці Сонати Бетховен звів каноноподібне фугато, де використав прийом подвоєння голосів недосконалими консонансами, властивий поліфоністам нідерландської школи.

Головна і побічна партії мають по дві теми. Причому побічна написана в тональності соль мажор, що по відношенню до основної тональності (сі-бемоль мажор) має другу ступінь спорідненості.



Головна партія, перша тема [опис файлу](#)



Побічна партія, перша тема [опис файлу](#)



Головна партія, друга тема [опис файлу](#)



Побічна партія, друга тема [опис файлу](#)

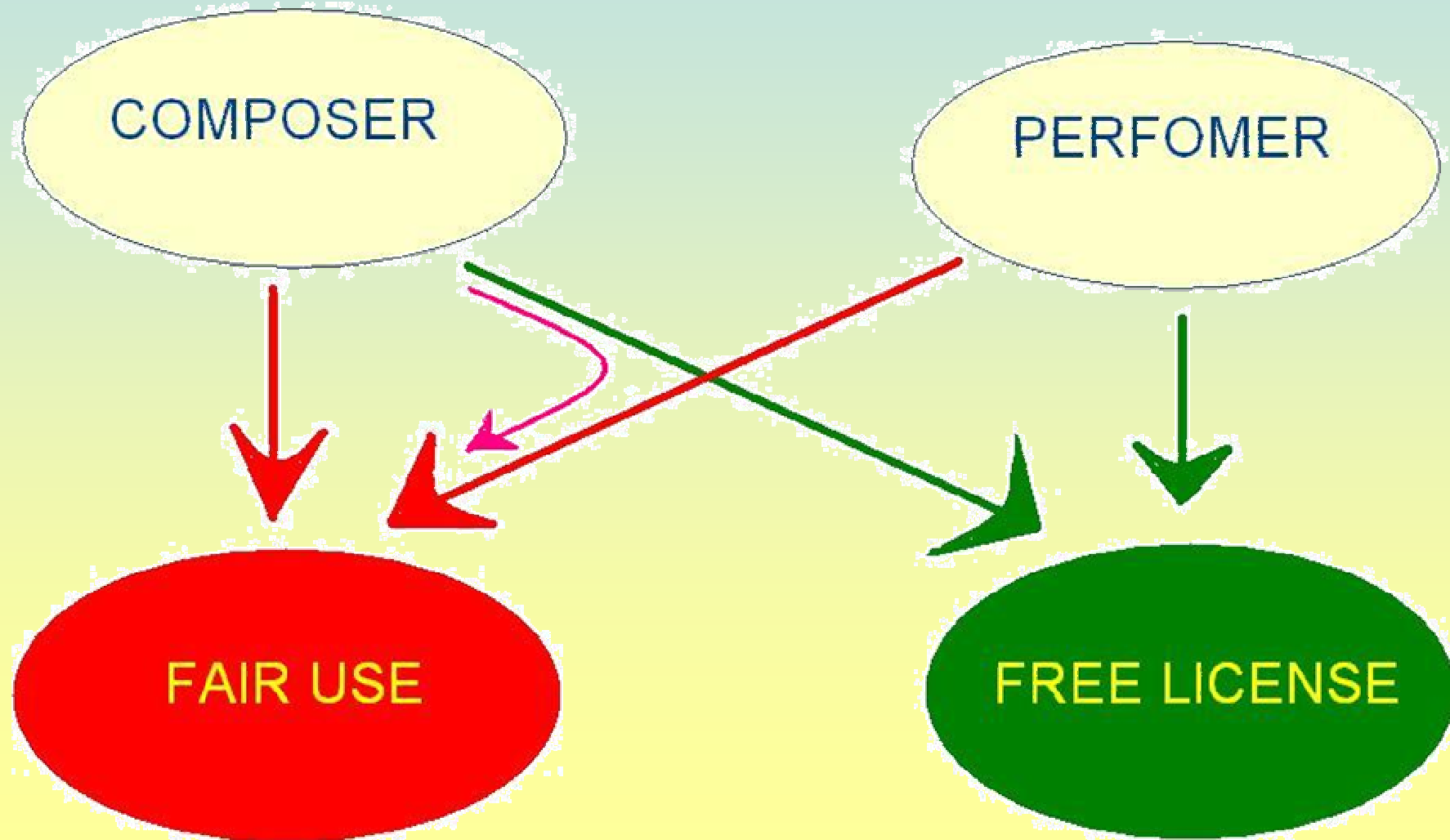
## Друга частина

[ред.]

Як і в 9-й симфонії. Друга частина - скерцо. Форма - тричастинна. Середня частина - тріо побудована на звуках тріозвуків

# Проблеми авторського права

## **COPYRIGHT**



# Зовнішні джерела: Проект Musopen?

New features A1 my talk my preferences my watchlist my contributions log out

**article** discussion edit this page history move watch

Help build the future of Wikipedia and its sister projects!  
[Read a letter](#) from Jimmy Wales and Michael Snow. [Hide] [Help us with translations!]

## Musopen

From Wikipedia, the free encyclopedia

**Musopen** is a public domain resource of music recordings and sheet music.

Musopen is a U.S. registered 501(c)(3) tax-deductible nonprofit charity. Musopen was created by Aaron Dunn in 2005.

### Press

- Ars Technica
- UAI
- The Nation Newspaper (Argentina)
- BoingBoing
- Lifehacker
- PC World Germany

### External links

- Musopen Homepage

**Musopen.com**

The Musopen homepage as of March 2009

<b>URL</b>	<a href="http://www.musopen.com">www.musopen.com</a>
<b>Commercial?</b>	No
<b>Owner</b>	Musopen
<b>Created by</b>	Aaron Dunn

navigation

- Main page
- Contents
- Featured content
- Current events
- Random article

search

Go Search

interaction

- About Wikipedia
- Community portal
- Recent changes
- Contact Wikipedia
- Donate to Wikipedia
- Help

toolbox

- What links here
- Related changes
- Upload file
- Special pages

Зроблено

Sonata No. 20 in G Major, Op. 49 No. 2	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 21 in C Major 'Waldstein', Op. 53	Sonata	Keyboard	Romantic	Michael Hawley	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 22 in F Major, Op. 54	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 23 in F Minor, Op. 57	Sonata	Keyboard	Romantic	Paul Pitman	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 23 in F Minor, Op. 57	Sonata	Keyboard	Romantic	Paul Pitman	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 24 in F Sharp, Op. 78	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 25 in G Major, Op. 79	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 26 in E Flat Major "Les adieux", Op. 81a	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 27 in E Minor, Op. 90	Sonata	Keyboard	Romantic	Paul Pitman	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 28 in A Major, Op. 101	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 29 in B Flat Major "Hammerklavier", Op. 106	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 3 in C Major, Op. 2 No. 3	Sonata	Keyboard	Romantic	Paul Pitman	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 30 in E Major, Op. 109	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★☆	<a href="#">View</a>
Sonata No. 31 in A Flat Major, Op. 110	Sonata	Keyboard	Classical	Colin Gendall	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 31 in A Flat Major, Op. 110	Sonata	Keyboard	Classical	Colin Gendall	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 31 in A Flat Major, Op. 110	Sonata	Keyboard	Classical	Colin Gendall	★★★★★	<a href="#">View</a>
Sonata No. 32 in C Minor, Op. 111	Sonata	Keyboard	Classical	Daniel Veeseey	★★★★★	<a href="#">View</a>



**Хто такий Daniel Veeseey?**



# Veeseey vs Arrau. Знайдіть відмінність :)

The screenshot displays the Adobe Audition interface with four tracks in the Multitrack View:

- Track 1:** 01-Maestoso - Allegro con brio ed appassionato (Claudio Arrau)
- Track 2:** Musopen.Com Sonata No. 32 in C Minor, Op. 111 - I. Maestoso - Allegro con brio ed appassionato (sonata #32)
- Track 3:** 01-Allegretto ma non troppo (Claudio Arrau)
- Track 4:** Musopen.Com Sonata No. 28 in A Major, Op. 101 - I. Allegretto ma non troppo (sonata #28)

The interface includes a File Explorer on the left, a Mixer panel with four tracks, and a main waveform display area. The bottom status bar shows the current track: "Musopen.Com Sonata No. 28 in A Major, Op. 101 - I. Allegretto ma non troppo" with a sample rate of 44100 and 32-bit mixing.



**БУДЬМО УВАЖНІ!**

**File:Beethoven - Piano Sonata No. 2...**

urrent events  
andom article

Beethoven\_-\_Piano\_Sonata\_No.\_28\_in\_A\_Major,\_Op.\_101\_-\_I.\_Etwas\_lebhaft\_und\_mit\_der\_innigsten\_Empfindung.ogg (Ugg Vorbis sound file, length 4m44s,



This is a file from the *Wikimedia Commons*. The description on its [description page there](#) is shown below. Commons is a freely licensed media file repository. You can help.



This is a **featured sound file**, which means that **members of the community** have **identified** it as one of the finest sound files on the English Wikipedia, adding significantly to its accompanying article. If you have a different recording of similar quality, be sure to **upload** it using the proper **free license tag**, **add** it to a relevant article, and **nominate** it.



This is a featured sound file on the English language Wikipedia (**Featured sounds**) and is **considered** one of the finest sound files.

If you think this file should be featured on **Wikimedia Commons** as well, feel free to **nominate** it.

If you have a recording of similar quality that can be published under a **suitable copyright license**, be sure to **upload** it, **tag** it, and **nominate** it.



**Верифікація понад усе!**

<b>Description</b>	Ludwig van Beethoven's Piano Sonata No. 28 in A major, Op. 101.
<b>Date</b>	1816
<b>Source</b>	Musopen <a href="#">en</a> . Original file name: Sonata No. 28 in A Major, Op. 101 - I. Allegro ma non troppo.mp3
<b>Author</b>	Composer: <a href="#">Ludwig van Beethoven</a> , Performance: <a href="#">Daniel Veasey</a> .
<b>Permission</b>	All music from musopen.com has been released into the public domain: (Reusing this file)

Wikisource

Категорія: [Музичні твори](#)

Підкатегорії

Показані 2 підкатегорії із 2.

**О**

- [\[к\] Оперы \(1 С\)](#)

**П**

- [\[\\*\] Пісні \(5 К, 6 С\)](#)

Сторінки в категорії «Музичні твори»

Показана 1 сторінка цієї категорії з 1.

**О**

- [Отче наш \(Березовський\)](#)

Категорія (\*): [Твори \(-\) \(k\) \(l\) \(r\) \(s\)](#)

• **Українські вікіджерела:**

- 1 опера
- 10 українських пісень
- 1 духовний твір

• **Англійські вікіджерела:**

- “Pages containing sheet music” 234
- “Sheet music” 227

• **Російські вікіджерела:**

- Категория:Ноты
- 45



ISOURCE

зна сторінки  
чи поді  
редагування  
сторінки  
нова стаття

ал спільнот  
на  
створенні

порт  
лення мови  
трансліт.

ля до друку

реєстри

Дошуку

нші

лення слюди  
вані  
ування  
трансліт.  
альні  
нші  
їве  
ланні  
кати сторінку

Our updated Terms of Use will become effective on May 25, 2012. Find out more.

## Сокіл (опера)

Соки

автор: [Дмитро Бортнянський](#)

Мова оригіналу: французька. Перекладен: [Максим Стріха](#)

Створення: 1785 р.

"Соки" - опера Дмитра Бортнянського, написана 1785 року. Лібрето Ф. Лафарієра. З французької переклад [Максим Стріха](#).

Зміст

### Увертюра



Увертюра. Клавир

### Дія I

#### Картина перша

Мін єврейське місто. В оточенні – гарний дім із батюном, що виходить на річку, вириту чоловіком в вірній іх, приторієкля замічених різноманітності матеріалів. У чоловік – музикант. Це річка – Арно, а місто – Флоренція.

#### №1 - Хор



Хор "Хіба її не гравіював любов...". Клавир

#### №1 - Хор

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? Чи буде нарна  
пристрась пучить, Спопелати його дотла? Невже у серце її не влучить  
Любов, любов, твоя стріла? (2)

Ні, то бі, любове, до неї В серце закрито шлях! Голос польби твоєї Нині в серці  
у неї, Голос твій, голос твій будить страх. (2)

За щирі вірність плата – Віднови лиш йону. Його ти спутку рада, Та буде він  
кохати Навсупереч всьому! (2)

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? (2)

Ти йону катування Несеш без каяття, Він за камен розстання Утратив  
сподівання, Та з ним його чуття!

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? Чи буде нарна  
пристрась пучить, Спопелати його дотла? Невже у серце її не влучить

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? Чи буде нарна  
пристрась пучить, Спопелати його дотла? Невже у серце її не влучить  
Любов, любов, твоя стріла? (2)

Ні, то бі, любове, до неї В серце закрито шлях! Голос польби твоєї Нині в серці  
у неї, Голос твій, голос твій будить страх. (2)

За щирі вірність плата – Віднови лиш йону. Його ти спутку рада, Та буде він  
кохати Навсупереч всьому! (2)

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? (2)

Ти йону катування Несеш без каяття, Він за камен розстання Утратив  
сподівання, Та з ним його чуття!

Невже у серце її не влучить Любов, любов, твоя стріла? Чи буде нарна  
пристрась пучить, Спопелати його дотла? Невже у серце її не влучить

# Досвід колег

- Вікімедіа Чехія:
  - Концерт з творів чеських композиторів до 10-ліття Вікіпедії, запис завантажений на commons

## Dvořák, Smetana a Janáček a desetiletá Wikipedie



Koncert posloužil kromě oslavy jubilea Wikipedie, které bylo diváckým přepomenutím v krátké přestávce mezi hudebními čísly, právě k tomuto účelu.

Svolení k nahrávce poskytli všichni účinkující, zpěvačka Bronislava Tomanová, houslistka Kateřina Halbychová, flétnička Kristína Mardincová a klavíristé Veronika Pračková a Karel Martinek.

Na tvorě programu se podílela především Tomanová. „Když jsem dostala nabídku spolupracovat na takovém koncertu, tak mi zaujalo, že můžeme hrát českou hudbu a sesazovat program tak, aby měl určitou historickou logiku. Proto jsem oslovila své kamarády, kteří také určité Wikipedii používají, a jsem ráda, že jsme to dali dohromady.“

Koncert měl úspěch a hudebníci byli po jednotlivých vystoupeních i po skončení hodinového programu odměněni vřelým potleskem. Nahrávky děl se postupně umísťují na Wikimedia Commons a odkazy na ně se dostávají do relevantních článků. Hodí se dodat, že je zdarma zaznamenal zvukal Martin Šváb.

Na Wikipedii tak můžete najít u příslušných článků obilbenou *Skřiváňčí píseň* Barběře ze Smetanovy *Huňáky*, úskoku Janáčkovy houslové sonáty nebo nesmrtelnou árii k měsíčku z opery Antonína Dvořáka *Rusalka*.

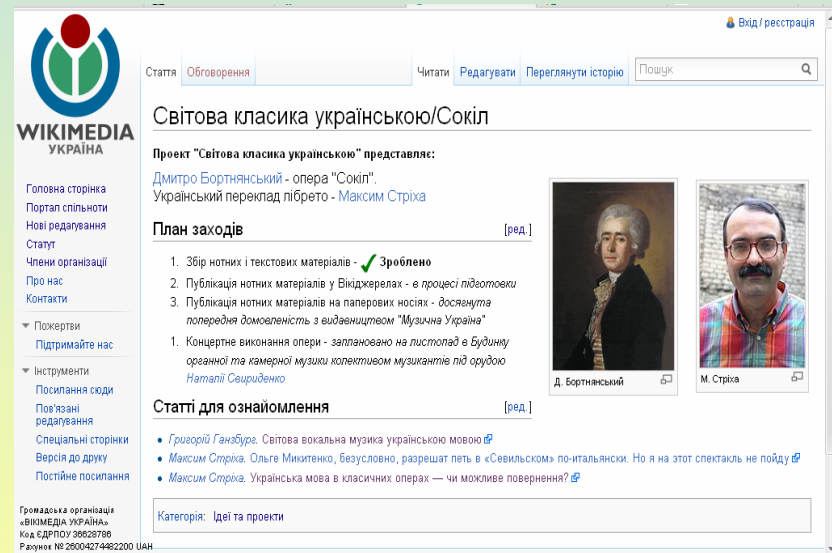
**Odhalena pravda o historii Wikipedie**

K 10. výročí se ukázalo, že jeden mýtus o vzniku Wikipedie není pravdivý. A to přesto, že ho znovu ve svých poselstvích zopakoval jak Jimmy Wales, tak Sue Gardnerová. Dokonce se objevili jako nezapochybitelná pravda i v několika zprávě nadace Wikimedia Foundation. Věřící nasekali že ně první Satelita se domnívá že si Wales

**Fotografie:**  
Převážně Wikipedie: Koncert k 10 letům Wikipedie. CC-BY.  
Impozant Wikipedie 10 v jkaně. CC-BY-SA.  
Fda Rose 10 let Wikipedie v Uruguay. CC-BY-SA.  
L. Hársvell San Francisco Wikipedie 10. CC-BY-SA.  
Elana (Nemo) Tora Wikipedie Miláno 2011. CC-BY-SA.

# Світова класика – українською!

- Публікації українських перекладів світової класики у Вікіджерелах
- Плани:
  - Літо 2012 – “Кавова кантата” Й.С. Баха у перекладі М. Стріхи
  - Опери Моцарта, Бізе, Верді, Пуччіні та інших
- Допомогти:
  - Нотний набір або підстановка текстів
  - Встановлення контактів з правовласниками...
  - Спонсорська підтримка



The screenshot shows the Ukrainian Wikipedia page for the project "Світова класика українською/Сокіл". The page is in the "Стаття" (Article) view. The main content includes:

- Project description:** "Світова класика українською" представляє: Дмитро Бортнянський - опера "Сокіл". Український переклад пібрето - Максим Стріха
- Plan of actions:**
  - Збір нотних і текстових матеріалів - **Зроблено**
  - Публікація нотних матеріалів у Вікіджерелах - в процесі підготовки
  - Публікація нотних матеріалів на паперових носіях - досягнута попередня домовленість з видавництвом "Музична Україна"
- Concert performance:** Концертне виконання опери - заплановано на листопад в Будинку органної та камерної музики колективом музикантів під орудою Наталії Савириченко
- Articles for acquaintance:**
  - Григорій Ганзбург. Світова вокальна музика українською мовою
  - Максим Стріха, Ольга Микитенко, безумовно, розрешат петь в «Севильськом» по-італійськи. Но я на зтот спектакль не пойду
  - Максим Стріха. Українська мова в класичних операх — чи можливе повернення?

The page also features a sidebar with navigation links, a search bar, and a footer with contact information for the Wikimedia Ukraine organization.

## В чому виняткова важливість проекту “Світова класика українською”

- Українські переклади опер і вокальної музики за рідкими виключеннями **не публікувалися**, і відтак не доступні бібліотеках.
- Із відмовою театрів від української мови, нетиражовані тексти лібрето під загрозою втрати

## Для чого потрібні українські переклади?

- Українські переклади потрібні для:
  - освітніх цілей (*навчальні дисципліни у вишах*)
  - естетичних цілей (*при виконанні опери нерідною*)
  - слухачеві мовою втрачається семантичний ряд)
- **НВ. Риторичне питання.** Чим ми гірші за росіян, які мають широкий асортимент російськомовних перекладів опер?

Дякую за увагу!



© Андрій Бондаренко, “Вікімедія Україна”, 27.04. 2012